



大会

Distr.: General
14 December 2006
Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会
第三十九届会议

第 826 次会议简要记录

2006 年 6 月 28 日，星期三，下午 3 时在纽约总部举行

主席：阿瓦斯卡尔·萨莫拉先生（全体委员会主席）（墨西哥）

目录

最后审定并通过关于临时措施和仲裁协议形式的立法条文，以及对 1958 年《关于承认和执行外国仲裁裁决的纽约公约》第二（2）条和第七（1）条的解释的声明（续）

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长（联合国广场 2 号 DC2-750 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

06-40894 (C)



下午 3 时 20 分宣布开会

最后审定并通过关于临时措施和仲裁协议形式的立法条文，以及对 1958 年《关于承认和执行外国仲裁裁决的纽约公约》第二（2）条和第七（1）条的解释的声明（续）（A/CN.9/589、592、605、606、607、609 和 Add.1-6）

对《仲裁示范法》第 35 条第 2 款的修正

1. **主席**请委员会审议工作组在 A/CN.9/606 号文件中提议的对《仲裁示范法》第 35 条第 2 款的修正。有关评论载于第 22 段。

2. **Graham Tapia 先生**（墨西哥）提议，经修正后的第 35 条第二句中的“经认证的”词语应予以删除。从而该句应为：“裁决书如不是以本国一种正式语文做成的，法院可以要求该方当事人出具该文件译成这种文字的译本。”墨西哥代表团提议删除“经认证的”一词，是因为在一些情况下，国家法院接到关于执行裁决的申请，而要求提供经认证的译本导致了更多的争议或诉讼。墨西哥代表团认为，在一方当事人认为译本不正确的情况下，应适用国内程序法，而不是《仲裁示范法》。

3. **Martens 先生**（德国）赞同墨西哥代表团的提议，只是在“裁决书副本”前的“经认证的”词语也应予以删除。

4. **Perales Viscasillas 女士**（西班牙）说，西班牙代表团赞成对第 35 条第 2 款的修正，并支持墨西哥代表团的提议。原始案文规定，当事方必须提供一份经正式认证的译本。与之不同的是，经修正的案文将让法院来自主决定是否要求译本。因此，合乎逻辑的是，应由法院决定是否要求对译本进行认证。西班牙代表团还支持德国提出的关于删除在“裁决书副本”前的“经认证的”词语的建议，以求灵活处理。在以电子形式宣布裁决的情况下，要求认证将尤其是个难题。

5. **Markus 先生**（瑞士）说，虽然瑞士代表团支持墨西哥和德国代表团的提议，但它希望不要给人以这样一个印象，即法官在怀疑裁决书的真实性的情况下，也不能要求一份经认证的裁决书译本。因此，最好在解释性材料中对这一点做出澄清。

6. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，芬兰代表团也赞成对第 2 款的修正，并支持删除“译本”和“裁决书副本”前的“经认证的”词语的提议，有一项理解是，国家法院在认为必要时有权要求认证。

7. **Sandoval López 先生**（智利）在瑞典和卡塔尔代表的支持下发言，表示赞同关于删除“译本”和“裁决书副本”前的“经认证的”词语的提议。

8. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团赞成删除在“译本”和“裁决书副本”前的“经认证的”词语。但是，由于对第 2 款的原始脚注规定“本款所规定的各项条件旨在确立最高标准”，解释性材料中应清楚地表明，各法官有权要求认证，如果他们怀疑裁决书或译本的真实性的话。

9. **主席**说，他认为委员会希望通过对载于 A/CN.9/606 号文件的第 35 条第 2 款的修正，删除“译本”和“裁决书副本”前的“经认证的”词语。他还认为委员会希望在解释性材料中说明，法官有权根据地方法律的规定要求认证。

10. **就这样决定。**

解释性材料

11. **主席**请委员会查阅 A/CN.9/606 号文件中“解释性材料”标题下的第 23 和 24 段。

12. **Sorieul 先生**（国际贸易法司）说，A/CN.9/606 号文件第 24 段讨论了可否在《仲裁示范法》中纳入一条大意类似《联合国国际货物销售合同公约》第 7 条的一项条文，以便通过提及国际公认的原则来便利解释。在《贸易法委员会电子商务示范法》和《贸

易法委员会跨界破产示范法》中已经纳入了一条类似的条文。委员会应考虑是否希望通过这样一项条文。如果是的话，委员会是希望将这一条文适用于整部《仲裁示范法》还是仅适用于第四章之二。

13. **主席**建议，《电子商务示范法》第3条可以作为前面所述条文的一个示范，正如在贸易法委员会的其他案文包括《跨界破产示范法》中所做的那样。第3条的案文可以在 A/CN.9/606 号文件的脚注 29 中找到。

14. **Perales Viscasillas 女士**（西班牙）指出，《电子商务示范法》第3条所包含的规定被逐字照搬到其他的国际案文中。西班牙代表团认为，可以在《仲裁示范法》中纳入一条类似的条文，并适用于整部《示范法》。

15. **Komarov 先生**（俄罗斯联邦）说，毫无疑问应当纳入这一案文。这已经是许多国际文书的组成部分，将促进对《示范法》运用的理解。运用贸易法委员会案文判例法（CLOUT）的法官将能够以统一的方式运用相关的国家法律。

16. **Rodríguez 先生**（巴拉圭）说，该案文已被纳入美洲国家组织（美洲组织）的立法，作为《美洲国家间关于国际合同法律适用公约》第4条。

17. **主席**说，他认为委员会希望将脚注 29 中转载的案文纳入《仲裁示范法》，由秘书处来决定其适当的位置。

18. **就这样决定。**

19. **Sorieul 先生**（国际贸易法司）提到 A/CN.9/606 号文件第 23 段所讨论的解释性材料的形式和内容。他说，工作组最初建议将解释性材料置于早些时候秘书处一个不超过 12 页的扩大版本的解释性说明中。这将意味着最多在两到三段中将修正后的第 7 和第 17 条包含在内，这可能有些过于简洁。其他代表团曾建议将解释性材料作为对《仲裁示范法》的

一个补充指南印发，正如对后来贸易法委员会的示范法所采取的做法那样，从而提供更为详细的信息。在秘书处与专家协商编写提交给工作组或委员会的解释性材料之前，委员会若对材料的形式进行指导，秘书处将十分感激。

20. **主席**说，委员会在纳入解释性材料的做法上已经有所改进。最初，当《仲裁示范法》于 1985 年通过时，补充材料只是一份有关法律背景的简短注解。随后，秘书处开始为贸易法委员会的文书拟订更充分的解释性说明；同时，随着各国在执行示范法中所遇到的问题日益明朗化，也为立法者制定了有关颁布指南，后来又纳入了针对使用者的解释。

21. 工作组曾认为，在对《仲裁示范法》进行修正的情况下，印发此类颁布和使用指南是不合时宜的，并决定秘书处应补充最初的解释性说明，列入对修改之处的评注。然而，鉴于委员会现已决定增加大量的解释性信息，上述决定就可能需要重新考虑，可能会倾向于编写一部指南。因为如果将这些解释性信息纳入最初的解释性说明，会对第 7 和第 17 条造成不适当的影响。

22. **D' Allaire 先生**（加拿大）询问指南是否由工作组来编写。

23. **Sekolec 先生**（委员会秘书）说，委员会对编写指南所提供的投入各种各样。在目前的情况下，他认为不必要召开工作组会议，因为秘书处应该能够为下一届会议编写必要的材料。

24. 当然应该编写关于通过的新条文的颁布指南。但是，若仅仅这样，而不对《仲裁示范法》的其他条文进行指导，会令人不可理解。通过援引对 1984 年示范法草案的最初评注，秘书处将能够编写一份涵盖整部《仲裁示范法》的统一而平衡的案文。

25. **Sandoval López 先生**（智利）说，智利代表团倾向于选择一个涵盖整部《示范法》的指南。

26. **Illescas-Ortiz 女士**（西班牙）说，除非用新的指南替代解释性说明，否则，最好对后者添加一些简短的关于新条文和新颁布指南的段落。

27. **Chan 先生**（新加坡）说，拟议的指南将仅论述根据新条文制定的法律的颁布问题。另一个问题是，《仲裁示范法》的颁布将根据不同国家的法律制度而有所不同。若指南能给出关于如何运用《仲裁示范法》的纲要，包括颁布目的的话将会十分有用。需要用一个新的术语来描述这一指南。

28. **Sekolec 先生**（委员会秘书）说，编写一份关于立法历史和做法的纲要将给秘书处的资源造成巨大的负担，因为这将需要秘书处开始漫长而昂贵的进程，除其他外，还涉及与各个国家的许多讨论。贸易法委员会通常仅限于编写关于示范法条文的历史和目的以及如何颁布这些条文。

29. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团倾向于编写一个范围较小的指南而不是更宽泛的纲要。涵盖整部《仲裁示范法》并精练地概述工作组和委员会在通过某些条文时所做推论的关于颁布和使用的指南将会是一份十分有用的文件。他建议，秘书处一旦完成这一项目，应向工作组提交一份草案供审议。应首先编写有关修正条款的附加段落，以便纳入解释性说明。之后可以开始编写较大的指南。他和秘书一样对新加坡的提议有些担心。他还指出，编写颁布和使用指南的目的是推动通过示范法和协调立法，而这一目的不是通过强调各国做法的不同来实现的。

30. **主席**说，他认为委员会希望秘书处起草一份关于颁布和使用《仲裁示范法》的指南，并在下一届会议上提交给委员会。

31. **就这样决定。**

关于《纽约公约》第二（2）条和第七（1）条的解释的声明草案

32. **Sekolec 先生**（委员会秘书）说，工作组已经对载于 A/CN.9/607 号文件的声明草案进行了一段时间

的审议，并进行了多次讨论。声明草案旨在协调对《公约》的解释。在讨论期间，提出了关于是由委员会还是大会来发布这样的声明、《公约》缔约国的作用及其他问题。已经决定，委员会有责任发布一份这样的声明。这一授权的依据载于大会 1966 年 12 月 17 日第 2205（XXI）号决议中。根据这一决议成立了联合国国际贸易法委员会，目的在于促进国际贸易法的逐步协调和统一。

33. 一些代表团建议，“声明”这一措辞应替换为不那么强硬的“建议”一词。还建议将前面所述决议中关于委员会的使命是促进并确保对国际条约的统一解释的段落纳入案文。

34. 因此该案文的题目应为：“关于 1958 年 6 月 10 日在纽约制定、联合国国际贸易法委员会于 2006 年 7 月 6 日在其第三十九届会议上通过的《关于承认和执行外国仲裁裁决的纽约公约》第二（2）条和第七（1）条的解释的建议”。在案文序言部分第[1]段，在“协调与统一”之后，应加上“，除其他外，所采取的方式可以是推广适当的方式方法，确保对国际贸易法领域的各项国际公约和统一法做出统一的解释和适用”。作为相应的改动，第 4 段中的下列措辞应予以删除：“，除其他外，所采取的方式可以是推广适当的方式方法，确保对国际贸易法领域的各项国际公约和统一法做出统一的解释和适用”。

下午 4 时 40 分会议暂停，下午 5 时 10 分复会

35. **主席**请委员会审议载于 A/CN.9/607 号文件的经修正的案文。

36. **D' Allaire 先生**（加拿大）说，由于加拿大代表团对使用“声明”这一措辞有所保留，它欢迎秘书处建议的修改。他想进一步搞清楚是由什么机构发布建议和代表谁的利益。还需要更多的关于大会在该建议方面所起作用的信息。秘书处所提供的信息似乎表明，委员会将通过建议并将其转交大会，大会随后将注意该建议。

37. **Sekolec 先生**（委员会秘书）说，关于收件人的问题已经在案文审议的早期阶段进行了讨论。主要的收件人不是国家，而是那些能够解释《纽约公约》的人，包括法官、仲裁者和在案例中进行辩论的当事方。各国政府也包括在内，因为它们是《公约》的缔约方。由于很难在案文中列举所有的收件方，所以决定做大致提及。关于大会的作用，应该铭记的是，贸易法委员会是最后审定和通过其工作结果的机构。示范法由委员会通过并产生其名称。大会认可或评价委员会的行动，或建议成员国颁布其文书。此类事项的审议和通过分别是第六委员会和大会的责任。比如，大会可以赞赏地注意到，委员会已经使其示范法现代化，并对一些有关《仲裁示范法》和《纽约公约》之间关系的不确定性进行了澄清。

38. **Cachapuz de Medeiros 先生**（巴西）说，需要对声明的确切意思和作用做出澄清。虽然《公约》是由贸易法委员会制定的，但它现在属于各缔约国。因此，只有缔约国才能对它进行解释。委员会可以建议对《公约》进行修正或提议用新的公约来替代《纽约公约》。但是，巴西代表团对委员会是否能解释《公约》表示怀疑。它最多能做的是向缔约国提出解释建议。

39. **Markus 先生**（瑞士）说，瑞士代表团对秘书处提议的修正表示欢迎，并认为这十分重要。它曾和巴西代表团一样有些担忧，但考虑到案文将被认为是委员会的建议，而不是大会的建议，瑞士代表团对其措辞就不再担忧。案文是合理解释《公约》的一个指南，它的目的不是要成为一个权威文本。否则，人们可能会认为委员会，或确切地说是大会，在试图更改国际公约。通过正式程序对《公约》作任何修改应取决于成员国。最后，瑞士代表团对修正后的案文完全满意。此外，案文符合委员会先前

关于示范法的各项决定，是指导从业人员以最好的方式解释已有示范法案文的一个摘要。

40. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，芬兰代表团对此种声明一直持批评的态度，因为对《公约》的适用取决于法院。也不清楚在存在与第二条有关的判例法的情况下，这样的声明会有多大作用。“建议”一词不如“声明”那么强硬，因此更符合文件的性质。

41. **主席**说，他认为委员会希望通过载于 A/CN.9/607 号文件经修正的第 4 段草案的标题和第[1]至[3]段。

42. **就这样决定。**

43. **Dervaird 先生**（联合王国）说，鉴于对第[1]段所提议的修正，就没有必要再保留第 4 段。

44. **主席**说，如果没有异议，他认为委员会希望删除第[4]段。

45. **就这样决定。**

46. **主席**说，如果没有异议，他认为委员会希望通过第[5]至[10]段。

47. **就这样决定。**

48. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，关于第 11 段，由于通常不说“颁布”判例法，因此“判例法”前的“包括”一词应被替换成“以及”。

49. **主席**说，如果没有异议，他认为委员会希望通过经修正的第[11]段、第 12 至 14 段，以及经修正的关于《纽约公约》第二（2）条和第七（1）条的解释的建议草案的整个案文。

50. **就这样决定。**

下午 5 时 35 分散会